

THIRRJA PËR MBËSHTETJE TË PËRKTHIMIT NGA GJUHA SHQIPE

Në vijim të nismave të ndërmarra për mbështetjen dhe promovimin e letrave shqipe jashtë vendit Ministria e Kulturës hap për të dytën herë **Fondin e Përkthimit nga Gjuha Shqipe**.

Përvoja e vitit të kaluar dëshmoi për një hap të rëndësishëm të ndërmarrë nga Ministria e Kulturës për përhapjen e letërsisë shqipe jashtë vendit nëpërmjet mbështetjes së përkthimit të gjashtë veprave në gjuhë të ndryshme si: italisht, spanjisht, frengjisht apo sllovenisht. Ky fond ndikoi gjithashtu në rritjen e interesit të përkthyesve të huaj dhe të shtëpive të huaja botuese për letërsinë shqipe.

Këtë vit **Fondi i Përkthimit nga Gjuha Shqipe** synon mbështetjen e përkthimit të veprave më të rëndësishme letrare artistike dhe eseistike.

Afati i aplikimit është nga data 30 qershor 2017 deri më 28 korrik 2017.

INFORMACION I PËRGJITHSHËM

- Aplikimi duhet të bëhet nga **Botuesi i huaj**, që është i pajisur me një licensë botimi, nëpërmjet përfaqësuesit ligjor.
- Botuesi duhet të ketë siguruar **të drejtat e autorit** përpara se të aplikojë ose të jetë në proces përmbyllës të sigurimit të këtyre të drejtave, proces që duhet të kryhet brenda afatit të dorëzimit të përkthimit parashikuar nga kontrata.
 - (Kontata origjinale duhet të jetë në gjuhën shqipe ose angleze).
- Botuesi duhet të paraqesë gjithashtu dhe **kontratën e lidhur me përkthyesin**.
 - (Kontata origjinale duhet të jetë në gjuhën shqipe ose angleze).
- Pas miratimit për mbështetje financiare të përkthimit, Ministria e Kulturës nënshkruan një kontratë dypalëshe me botuesin. Financimi (i plotë ose i pjesshëm) i përkthimit të veprës do të mundësohet nga Ministria e Kulturës dhe i shkon botuesit.

Aplikuesi

Kontakti:

Adresa e plotë:

Telefon:

Faks:

E-mail:

Libri origjinal

Gjuha nga përkthehet:

Titulli i veprës:

Autori:

Zhanri:

Botuesi (i veprës origjinale):

Vendi i botimit:

Viti i botimit të parë:

Statusi i të drejtës së përkthimit

Numri i faqeve:

Tirazhi i botimit:

Çmimi për kopje:

Afati i parashikuar për botimin në shqip:

Përkthyesi

CV (e përkthyesit):

Adresa:

Tel / Cel:

E-mail:

**NË APLIKIM TË PËRFSHIHEN EDHE KËRKESAT E MËPOSHTME
(TË DETYRUESHME):**

- një katalog botimesh i kohëve të fundit (i printuar ose në formë elektronike)
- një provë përkthimi prej pesëmbëdhjetë (10) faqesh prozë së bashku me fotokopjet e faqeve në gjuhën origjinale ose gjashtë (6) poezi së bashku me fotokopje të faqeve në gjuhën origjinale;
- autorizimi për të drejtën e botimit të përkthimit (kontrata ose leja në parim nëse kontrata është në proces e sipër).

UDHËZIM PËR APLIKANTIN

- Teksti duhet të përkthehet nga gjuha origjinale.
Ministria e Kulturës angazhohet për të parandaluar çdo keqpërdorim, abuzim apo kopjim të tekstit të përkthyer.
- Aplikuesi duhet të tregojë nëse ka aplikuar apo ka siguruar mbështetje financiare nga burime të tjera.
- Prova e përkthimit do të shqyrtohet nga një ekspert i fushës. Drejtoria përkatëse ka përgjegjësinë për ruajtjen e anonimatit për palët e ndërsjellta gjatë procesit të shqyrtimit.

Lutemi të dërgoni me postë dosjen e aplikimit në Ministrinë e Kulturës pranë Zyrës së Protokollit në afatin e parashikuar më lart.

CALL FOR APPLICATIONS:

Support for the translation from Albanian to Foreign languages

The Ministry of Culture opens the call for applications for the Translation from Albanian to foreign languages.

The experience of last year showed an important step forward taken by the Ministry of Culture for the dissemination of literature abroad by supporting the translation of works in six different languages: Italian, Spanish, French or Slovenian. This fund also contributed to the growing interest of foreign translators and foreign publishing houses for the Albanian literature.

This initiative aims again to support the translation of the most important Albanian works in *fiction: literature; non-fiction works: essays* that already have a publishing contract with foreign publishing houses.

The application is open from 30 June to 28 July 2017, at 14.00.

GENERAL INFORMATION:

- The application must be presented by a **foreign publisher**, equipped with a license to publish, through its legal representative;
- The publisher should provide the **copyright rights** before applying or at least should be in process of ensuring the author's rights, a process that should be completed by the submission deadline specified in the translation contract;
(The original contract must be in Albanian language or in English)
- The publisher should also submit the contract with the translator;
(The original contract must be in Albanian language or in English)
- After the approval of the financial support, the Ministry of Culture will sign a bilateral contract with the publisher;

- The financial support (complete or partial) of the translation of the work will be provided by the Ministry of Culture and will support the publisher. The full/partial financing of the translation that will be provided by the Ministry of Culture will be transferred to the publisher's account.

The applicant:

Contact:

Address:

Telephone:

Fax:

Email address:

The original Book:

The original language:

Author:

Genre of the book:

The publisher (of the original book)

Place of the publishing

Year of its first publishing

State of play of the translation rights

Number of pages

Number of books published

Price for each book

Deadline for its publishing in the foreign language

The translator:

CV

Address:

Telephone:

Email address:

MANDATORY DOCUMENTS:

- A catalog of recent publications (printed or electronic);
- A translation test of fifteen (10) pages of prose along with photocopies of pages in the original language or six (6) pages of poetry together with photocopies of pages in the original language;
- Authorization from the copyright translation (contract or permission in principle if the contract is underway).

INSTRUCTIONS FOR THE APPLICANT:

- The text has to be translated from the original language;
- The Ministry of Culture is committed to prevent any misuse, abuse or copying of the text translated;
- The applicant should indicate whether he has applied or has secured financial support from other sources;
- Translation test will be reviewed by an expert of the field. The respective department is responsible for maintaining the anonymity of the bilateral parties during the review process.

***Please send by mail the application file to the Ministry of Culture, the Office of Protocol
within 28 July 2017, 14.00.***